

КОНТРАСТИВНЫЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ: ПРИНЦИПЫ ПОДАЧИ МАТЕРИАЛА

Н. М. Черепкова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 января 2017 г.

Аннотация: целью данного исследования является обоснование принципов контрастивной лексикографии и описание способов лексикографической фиксации лексики в двуязычном словаре.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, лексика, словари, контрастивное описание лексики.

Abstract: The purpose of this study is to substantiate the principles of contrastive lexicography and describe the ways of lexicographic fixation of vocabulary in a bilingual dictionary.

Keywords: contrastive linguistics, vocabulary, dictionaries, contrastive description of Vocabulary.

КОНТРАСТИВНЫЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ: ПРИНЦИПЫ ПОДАЧИ МАТЕРИАЛА

Одним из актуальных направлений современной лексикографии является создание контрастивных двуязычных словарей. Создание подобных словарей стало возможным в результате развития контрастивных исследований лексики и развития семной семасиологии, которая позволяет с достаточно высокой точностью описать как семантическое сходство, так и семантическое различие лексических единиц сравниваемых языков.

Семная семасиология на современном этапе исходит из представления о значении слова (семеме) как упорядоченной совокупности семантических компонентов разного типа. Семантические компоненты значения могут быть подразделены на мега-, макро- и микрокомпоненты [1, 33]. Е. А. Маклакова обосновывает применение аспектно-структурного метода описания семантики слова. Данный метод заключается:

В последовательном вычленении и описании денотативных, коннотативных и функциональных аспектов семантики каждой семемы;

В унификации метаязыкового описания сем в рамках семантического класса или лексико-семантического поля;

В обязательности приложения трафаретной структурной модели значения того ли иного семантического разряда к описанию каждого значения данного разряда, то есть в прослеживании наличия всех возможных в рамках каждого аспекта типов сем в каждой отдельно взятой семеме, включая как их наличие, так и отсутствие;

В перечислении сем в рамках каждого семантического аспекта в определенном фиксированном порядке [2, 26].

Контрастивный анализ лексики предполагает использование следующей терминологии: *межъязыковые соответствия, переводные соответствия, исходный язык и язык сопоставления, линейные соответствия, векторные соответствия и лакуны.*

Методика контрастивного описания лексики описана в работах [3], [4]. Применение данной методики позволяет создать контрастивное описание семантики межъязыковых соответствий через последовательное семное сопоставление единицы родного языка с возможными переводными соответствиями этой единицы в иностранном языке.

Результат описания может быть представлен в виде контрастивного двуязычного словаря.

Для создания контрастивного словаря необходимо представить структуры значения контрастируемых слов в семном виде, последовательно сопоставляя семы и выделяя совпадающие, несовпадающие и отсутствующие семы в сопоставляемых языках.

Покажем возможности составления такого словаря на материале наименований дорог в русском и французском языках.

Предлагается описание значений сравниваемых слов в семном виде путем последовательного представления в дефиниции архисемы и дифференциальных сем. В обязательном порядке описываются коннотативные и функциональные семы.

Используются следующие условные обозначения:

- 0 — отсутствие семы
- Жирный шрифт — семное сопоставление, в котором фиксируется то или иное различие сем сопоставляемых значений
- = — полное совпадение значений по составу сем (семная эквивалентность);
- в таком случае семный состав значения не дублируется для иноязычного слова;
- 0 — отсутствие соответствия русскому слову во французском языке.

Примеры словарных статей:

АВЕНЮ – avenue

улица	улица
широкая	широкая
0	прямая
0	протяженная
обычно обсаженная деревьями	обычно обсаженная деревьями
в городе	в городе
0	для пешеходов
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
соврем. общераспр.	соврем. общераспр.
малоупотреб.	высокоупотреб.

АВТОМАГИСТРАЛЬ – grand-route

дорога	дорога
главная	главная
большая	большая
наезженная	наезженная
с большим движением	с большим движением
0	в деревнях
для транспортного сообщения	для транспортного сообщения
скоростная	скоростная
соединяет крупные населенные пункты	0
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
книжн. межстил	межстил
общенар.	общенар.
соврем. общераспр.	соврем. общераспр.
малоупотр.	малоупотр.

АВТОСТРАДА = autostrade

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной скоростью
без поперечных наземных переходов
между крупными населенными пунктами
неоцен.
неэмоц.
книжн.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

ДОРОГА – chemin

полоса земли	полоса земли
для передвижения	для передвижения
из одного места в другое	из одного места в другое
0	местного значения
0	обычно в сельской местности
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
соврем. общераспр.	соврем. общераспр.
употреб.	употреб.

ДОРОГА – route

полоса земли	полоса земли
для передвижения	для передвижения
из одного места в другое	из одного места в другое
0	специально построенная (оборудованная)
0	между крупными населенными пунктами
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
соврем. общераспр.	соврем. общераспр.
употреб.	употреб.

ДОРОГА – voie

полоса земли	полоса земли
для передвижения	для передвижения
из одного места в другое	из одного места в другое
0	специально построенная (оборудованная)
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
соврем. общераспр.	соврем. общераспр.
употреб.	употр.

МОСТОВАЯ = chaussée-1

часть улицы
для передвижения
с твердым покрытием
в населенном пункте
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем. общераспр.
употр.

ТРАССА – 0

дорога
для транспортного сообщения
между крупными населенными пунктами
областного и государственного значения
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.общераспр.
употр.

ТРОТУАР – trottoir

полоса земли	полоса земли
для пешеходов	для пешеходов
Покрыта каменными плитами, асфальтом или досками по краям улицы или площади обычно приподнята над проезжей частью	покрыта плитами или асфальтом по краям улицы расположенная выше проезжей части
0	для прогулок, отдыха
неоцен.	неоцен.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
совр. общераспр.	совр. общераспр.
употр.	употр.

Контрастивные словари будут востребованы в первую очередь переводчиками, а также изучающими иностранный язык.

При этом в силу подробности описания (исчисление всех семантических компонентов) они достаточно громоздки по объему, в связи с чем целесообразно создавать такие словари в электронном виде либо создавать контрастивные словари отдельных тематических групп лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Про-

блемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. — М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. — 288 с.

2. Маклакова Е. А. Типы семантических компонентов и аспектно-структурный подход к описанию семантики слова / Е. А. Маклакова. — Воронеж : Истоки, 2013. — 32 с.

3. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. — Воронеж : Изд-во ВГУ, 1985. — 253 с.

4. Зленко И. П. Контрастивная методика выявления национальной специфики семантики слова (на материале лексики трудовой деятельности в русском и французском языках) / дис. ...канд. филол. наук / И. П. Зленко. — Воронеж : изд-во ВГУ, 2004. — 195 с.

Воронежский государственный университет

Черепкова Н. М., доцент кафедры французской филологии

E-mail: cherepkova@vsu.ru

Voronezh State University

Cherepkova N. M., Associate Professor of French Philology Department

E-mail: cherepkova@vsu.ru